

January 27, 2018

Apodosis of the Theophany. St. Nina.

27 января 2018 года.

Суббота. Отдание праздника Богоявления. Св. равноап. Нины, просветительницы Грузии.

Sources:

<http://days.pravoslavie.ru/Days/>

<http://azbyka.ru/days/>

<http://www.patriarchia.ru/bu/2018-01-27/>

http://osanna.russportal.ru/index.php?id=liturg_book.menaion_sept_aug.january_m1401

служба отдания Богоявления в соединении с полиелейной службой св. равноап. Нины, просветительницы Грузии (по Марковой главе Типикона под 25 мая о соединении службы отдания Вознесения со службой Обрѣтения главы Иоанна Предтечи)

Liturgy variables

HOURS:

The 3rd Hour	На часах – тропарь праздника. «Слава» – тропарь равноап. Нины. Кондаки праздника и равноап. Нины читаются попеременно. На 3-м часе –
Troparion, Tone 1: ♪ Choir: When Thou, wast baptized in the Jordan, O Lord, / the worship of the Trinity was made manifest; / for the voice of the Father bare witness to Thee, / calling Thee His beloved Son. / And the Spirit in the form of a dove / confirmed the certainty of the word. / O Christ our God, Who hast appeared // and hast enlightened the world, glory be to Thee.	Тропарь праздника, глас 1: Лик: Во Иорданѣ крещѣющуся Тебѣ , Господи, / Трѳйческое явѣся поклонѣние: / Родѣтелей бо глас свидѣтельствоваше Тебѣ, / возлюбленнаго Тя Сѣна именуѣя, / и Дух в видѣ голубѣне / извѣствоваше словесѣ утверждѣние. / Явлѣйся Христѣ Бѳже // и мир просвещѣй, слава Тебѣ.
Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.	Слава Отцѣ и Сѣну и Святѳму Дѣху.
Saint Nina, Troparion, Tone 4 O Holy Nina, equal of the apostles, minister of the word of God, who emulated the first called Andrew and the other apostles in apostolic preaching, enlightener of Iberia and harp of the Holy Spirit: entreat Christ God, that our souls be saved.	Тропарь равноапостольной Нине, просветительнице Грузии, глас 4 Слѳва Бѳжия служѣтельнице,/ во апѳстольстей прѳповеди первозванному Андрѣю/ и прѳчим апѳстолом подражавшая,/ просветѣтельнице Ивѣрии и Дѣха Святѳго цевнице,/ святѣя равноапѳстольная Нѣно,/ моли Христѣ Бѳга // спастѣся душѣм наѣшим.
Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.	И нѣне и прѣсно и во вѣки векѳв. Амѣнь.
Theotokion from the Horologion	

<p>Saint Nina, Kontakion, Tone 2</p> <p>Come ye all, and let us hymn today the all-praised Nina, the preacher of the Word of God, the equal of the apostles, who was chosen by Christ, the wise evangelist who has led the people of Kartalinia to the path of life and truth, the disciple of the Mother of God, our fervent helper and tireless guardian.</p>	<p>Кондак равноапостольной Нине, просветительнице Грузии, глас 2</p> <p>Приидите днесь всѣ,/ воспойм избрѣнную от Христа/ равноапостольную проповѣдницу Божия слова,/ мудрую благовѣстницу,/ люди Карталінии привѣдшу на путь живота и истины,/ Богоматере ученицу,/ усердную заступницу и неусыпающую хранительницу нашу,// Нину прехвальную.</p>
<p>The 6th Hour</p>	<p>На 6-м часе</p>
<p>Troparion, Tone 1:</p> <p>♪ Choir: When Thou, wast baptized in the Jordan, O Lord, / the worship of the Trinity was made manifest; / for the voice of the Father bare witness to Thee, / calling Thee His beloved Son. / And the Spirit in the form of a dove / confirmed the certainty of the word. / O Christ our God, Who hast appeared // and hast enlightened the world, glory be to Thee.</p>	<p>Тропарь праздника, глас 1:</p> <p>Лик: Во Иорданѣ крещѣющуся Тебѣ , Господи, / Трѣйческое явѣся поклонѣние: / Родителей бо глас свидѣтельствоваше Тебѣ, / возлюбленнаго Тя Сына именуя, / и Дух в видѣ голубинѣ / извѣствоваше словесѣ утверждѣние. / Явлѣйся Христѣ Божѣ // и мир просвещѣй, слава Тебѣ.</p>
<p>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.</p>	<p>Слава Отцу и Сыну и Святому Духу.</p>
<p>Saint Nina, Troparion, Tone 4</p> <p>O Holy Nina, equal of the apostles, minister of the word of God, who emulated the first called Andrew and the other apostles in apostolic preaching, enlightener of Iberia and harp of the Holy Spirit: entreat Christ God, that our souls be saved.</p>	<p>Тропарь равноапостольной Нине, просветительнице Грузии, глас 4</p> <p>Слова Божия служительнице,/ во апостольстей проповѣди первозванному Андрѣю/ и прочим апостолом подражавшая,/ просветительнице Иверіи и Духа Святаго цевнице,/ святая равноапостольная Нино,/ моли Христа Бога // спастися душам нашим.</p>
<p>Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.</p>	<p>И ныне и присно и во веки веков. Аминь.</p>
<p>Theotokion from the Horologion</p>	
<p>Festal Kontakion, Tone 4:</p> <p>Thou hast appeared today unto the whole world, / and Thy light, O Lord, hath been signed upon us / who with knowledge chant unto Thee: / Thou hast come, Thou hast appeared, // O Light Unapproachable.</p>	<p>Кондак праздника, глас 4:</p> <p>Явился еси днесь вселенней,/ и свет Твой, Господи, знаменая на нас,/ в разуме поющих Тя:/ пришел еси и явился еси,// Свет Неприступный.</p>

At the Liturgy	На Литургии
On the Beatitudes :	Блаженны праздника (обоих канонов), песнь 9-я – 4 (1-го канона – со ирмосом), и равноап. Нины, песнь 3-я – 4.
In Thy Kingdom remember us, O Lord, / when Thou comest into Thy Kingdom.	Во Царствии Твоём помяни нас, Господи, / егда приидеши, во Царствии Твоём.
Blessed are the poor in spirit, / for theirs is the Kingdom of Heaven.	Блажени нищии духом, / яко тех есть Царство Небесное.
Blessed are they that mourn, / for they shall be comforted.	Блажени плачущии, / яко тии утешатся.
Blessed are the meek, / for they shall inherit the earth.	Блажени кротции, / яко тии наследят землю.
Blessed are they that hunger and thirst after righteousness, / for they shall be filled.	Блажени алчущии и жаждущии правды, / яко тии насытятся.
Blessed are the merciful, / for they shall obtain mercy.	Блажени милостивии, / яко тии помилувани будут.
<p>Tone 2:</p> <p>Irmos: Every tongue is at a loss to praise thee as is due: / even a spirit from the world above is filled with dizziness, when it seeketh to sing thy praises, O Theotokos. / But since thou art good, accept our faith: / Thou knowest well our love inspired by God, // for thou art the Protector of Christians and we magnify thee.</p>	<p>Первый канон праздника, глас 2:</p> <p>Ирмос: Недоумееет всяк язык благовалити по достоянию, / изумевает же ум и премирный пети Тя, Богородице, / обаче, Благая сущи, веру приими, / ибо любовь веси Божественную нашу: // Ты бо христиан еси Предстательница, Тя величаем.</p>
Blessed are the pure in heart, / for they shall see God.	Блажени чистии сердцем, / яко тии Бога узрят.
O David, come thou in spirit to the enlightened and chant, saying: “Approach God now with faith and be illumined! Lowly Adam cried out in his fall, and the Lord heard him, and, coming to the streams of the Jordan, He restored the corrupted one.”	Давиде, прииди Духом к просвещенным, – / ныне приступите, – пой к Богу, – / верою, – глаголя, – просветитесь! / Сей нищий воззва Адам в падении, ибо Того услыша Господь, // пришед, струями Иорданскими тленного же обновит.
Blessed are the peacemakers, / for they shall be called the sons of God.	Блажени миротворцы, / яко тии сынове Божии нарекутся.
Isaiah saith: “Change your ways and cleanse yourselves; leave off your wickedness in the face of the Lord! Ye who thirst, go to the living Water; for Christ sprinkleth with water those who have recourse to Him with faith, renewing them, and He baptizeth with the Spirit unto life	Исаия, – измываете, очиститесь! – глаголет, / – лукавствия пред Господом оставите. / Жаждущии, на воду живу идите: / кропит бо водою, обновляя, Христос приступающия к Немю верою // и к животу нестареемому крещает Духом.

which ageth not.”	
Blessed are they that are persecuted for righteousness sake, / for theirs is the Kingdom of Heaven.	Блажéни изгнáни прáвды рáди, / ýко тех есть Цáрство Небéсное.
By grace and the seal are we preserved, O ye faithful; for as of old the blood-smearéd lintels allowed the Hebrews to escape the destroyer, so shall the laver of regeneration be for us a divine exodus. And henceforth we shall see the never-waning light of the Trinity.	Соблюдаéмся благодáтию, вёрнии, и печáтию. / Ýко бо губíтеля, бежáша прáга евреи, дрéвле окрoвáвлена, / тáко и нам исхóдное Божéственное сие пакибытíя бáня бýдет. // Отсюду и Трoицы úзрим Свет Незаходíмый.
	равноап. Нины, песнь 3-я – 4.
Blessed are ye when men shall revile you and persecute you, / and shall say all manner of evil against you falsely, for My sake.	Блажéни естé, егдá понóсят вам, / и изженýт, и рекýт всýк зол глагóл на вы, лжýще Менé рáди.
Mercifully mindful of us in His living-kindness, God made thee a zealous evangelist, who, thought a woman, wast adorned with manly understanding; and He hath revealed thee to us as full of the Holy Spirit, and by thy preaching of Christ hath adopted us through faith in Him.	Милосéрдíя рáди Своегó мíлостивно помянýв нáс, усéрдну благовéстницу соделáтя Бóг, женý сýщу, мýжеским смýслом укрáшену, и испóлнену Дýха Свýята явí нам, и твоёю прóповедíю о Христé, чрез вéру в Негó, нáс усыновíл ёсть.
Rejoice and be exceedingly glad, / for great is your reward in Heaven.	Рáдуйтеся и веселíтеся, / ýко мзда вáша мнóга на Небесéх.
The shell hath fallen away from our incentive hearts, our deaf ears have been opened by the sound of thy preaching, and the darkness of our mind hath been dispelled by the light of the Christian doctrine proclaimed by thee, O holy Nina, equal of the apostles, valiant disciple of Christ.	Покрывáло от сердец нáших безчýвственных отпадé, отягчённый слýх нáш от глáса прóповеди твоея открýся, омрaчёнíе умá нáшего разсéся свéтом учéния Христóва, тобóю возвещённаго, о святáя равноапóстольная Нíно, дóблественная ученице Христóва.
Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.	Слáва Отцý и Сýну и Святóму Дýху.
Those who once worshipped graven images and abode in the darkness of ungodliness have been freed from the falsehood of idolatry by thy coming, O blessed Nina. Armazi trembled when thunder rolled, and savagery of Zaden hath been brought to an end.	Покланявšíися иногдá кумíром и пребывáвши во тмé нечéстíя от лéсти ýдольскíя твоím пришéствíем, блажéнная Нíно, свободíшася, Армáз же вострепетá, егдá грóм возгремé, и неистовства Зáдена престáша.
Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.	И нýне и прíсно и во вéки векóв. Амíнь.
Through thee, O Virgin Theotokos, were we removed from the pit of ungodliness when it	Богорóдичен: Тобóю, Богорóдице Дéво, от рóва нечéстíя подýяти бýхом, егдá Тí

pleased thee to accomplish our enlightenment by a woman. And when we emerged from the holy font, through the blessed Nina we came to know thy Son and our God.	угодно бѣсть просвещеніе наше женою сотворити, повнегда же изыти нам от купели святѣя, познахом Сына Твоего и Бога нашего блаженною Ниною.
--	--

На входе – «...во Иордане крестивыйся...».

Troparia & Kontakia – тропарь праздника, тропарь равноап. Нины. «Слава» – кондак равноап. Нины, «И ныне» – кондак праздника.

<p>Troparion, Tone 1:</p> <p>♪ Choir: When Thou, wast baptized in the Jordan, O Lord, / the worship of the Trinity was made manifest; / for the voice of the Father bare witness to Thee, / calling Thee His beloved Son. / And the Spirit in the form of a dove / confirmed the certainty of the word. / O Christ our God, Who hast appeared // and hast enlightened the world, glory be to Thee.</p>	<p>Тропарь праздника, глас 1:</p> <p>Лик: Во Иорданѣ крещаящюся Тебѣ , Господи, / Тройческое явися поклонение: / Родителей бо глас свидѣтельствоваше Тебѣ, / возлюбленнаго Тя Сына именуя, / и Дух в видѣ голубинѣ / извѣствоваше словесѣ утверждение. / Явлейся Христѣ Божѣ // и мир просвещей, слава Тебѣ.</p>
<p>Saint Nina, Troparion, Tone 4</p> <p>O Holy Nina, equal of the apostles, minister of the word of God, who emulated the first called Andrew and the other apostles in apostolic preaching, enlightener of Iberia and harp of the Holy Spirit: entreat Christ God, that our souls be saved.</p>	<p>Тропарь равноапостольной Нине, просветительнице Грузии, глас 4</p> <p>Слова Божія служительнице,/ во апостольстей проповеди первозванному Андрѣю/ и прочим апостолом подражавшая,/ просветительнице Иверіи и Духа Святаго цевнице,/ святая равноапостольная Нино,/ моли Христа Бога // спастися душам нашим.</p>
<p>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.</p>	<p>Слава Отцу и Сыну и Святому Духу.</p>
<p>Saint Nina, Kontakion, Tone 2</p> <p>Come ye all, and let us hymn today the all-praised Nina, the preacher of the Word of God, the equal of the apostles, who was chosen by Christ, the wise evangelist who has led the people of Kartalinia to the path of life and truth, the disciple of the Mother of God, our fervent helper and tireless guardian.</p>	<p>Кондак равноапостольной Нине, просветительнице Грузии, глас 2</p> <p>Приидите днесъ вси,/ воспойм избранную от Христа/ равноапостольную проповѣдницу Божія слова,/ мудрую благовѣстницу,/ люди Карталінии привѣдшу на путь живота и истины,/ Богоматере ученицу,/ усердную заступницу и неусыпающую хранительницу нашу,// Нино прехвальную.</p>
<p>Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.</p>	<p>И ныне и присно и во веки веков. Аминь.</p>
<p>Festal Kontakion, Tone 4:</p> <p>Thou hast appeared today unto the whole world, / and Thy light, O Lord, hath been</p>	<p>Кондак праздника, глас 4:</p> <p>Явился еси днесъ вселенней,/ и свет Твой, Господи, знаменая на нас,/ в разуме</p>

signed upon us / who with knowledge chant unto Thee: / Thou hast come, Thou hast appeared, // O Light Unapproachable.	поющих Тя:/ пришёл еси и явился еси, // Свет Неприступный.
---	--

Поется Трисвятое.

The Epistle Прокимен, аллилуиарий и причастен – праздника и равноап. Нины. Апостол и Евангелие – равноап. Нины и дня.

Deacon: Let us attend.	Диакон: Вѡннем.
Priest: Peace be unto all.	Иерей: Мир всем.
Reader: And to thy spirit.	Чтец: И дѹхови твоемѹ.
Deacon: Wisdom.	Диакон: Премѹдрость.
Reader: The Prokeimenon in the 4th Tone: Blessed is he that cometh in the name of the Lord. God is the Lord, and hath appeared unto us.	Чтец: Прокимен, глас 4: Благословѣн грядѣй во Ёмя Господне,/ Бог Господь и явѣся нам.
Choir: Blessed is he that cometh in the name of the Lord. God is the Lord, and hath appeared unto us.	Лик: Благословѣн грядѣй во Ёмя Господне,/ Бог Господь и явѣся нам.
Reader: O give thanks unto the Lord, for He is good, for His mercy endureth forever.	Чтец: Стих: Исповѣдайтеся Гѡсподеви, яко Благ, яко в век мѣлость Егѡ.
Choir: Blessed is he that cometh in the name of the Lord. God is the Lord, and hath appeared unto us.	Лик: Благословѣн грядѣй во Ёмя Господне,/ Бог Господь и явѣся нам.
Reader: In the 8th tone: Their proclamation has gone out into all the earth, / and their words to the ends of the universe.	Чтец: Прокимен, глас 8: Во всю зѣмлю избѣде вѣщаніе ѣх, и в концѣ вселѣнныя глагѡлы ѣх.
Choir: Their proclamation has gone out into all the earth, / and their words to the ends of the universe.	Лик: Во всю зѣмлю избѣде вѣщаніе их, / и в концѣ вселѣнныя глагѡлы их.
Deacon: Wisdom.	Диакон: Премѹдрость.
Reader: The Reading is from the First Epistle of the Holy Apostle Paul to the Corinthians.	Чтец: К Коринфяном посланія святаго Апостола Павла чтение.
Deacon: Let us attend.	Диакон: Вѡннем.

Апостол – Лит. – Равноап.: [1 Кор., 131 зач., IV, 9–16.](#) [Мф., 104 зач., XXV, 1–13.](#)

Ряд.: [2 Тим., 293 зач., II, 11–19.](#) [Лк., 88 зач., XVIII, 2–8.](#)

ENGLISH	ЦЕРКОВНОСЛАВЯНСКИЙ
---------	--------------------

[1 Corinthians 4:9-16, §131]:

Brethren: [9] I think that God hath set forth us apostles, the last, as it were men appointed to death: we are made a spectacle to the world, and to angels, and to men. [10] We are fools for Christ's sake, but you are wise in Christ; we are weak, but you are strong; you are honourable, but we without honour. [11] Even unto this hour we both hunger and thirst, and are naked, and are buffeted, and have no fixed abode; [12] And we labour, working with our own hands: we are reviled, and we bless; we are persecuted, and we suffer it. [13] We are blasphemed, and we entreat; we are made as the refuse of this world, the offscouring of all even until now. [14] I write not these things to confound you; but I admonish you as my dearest children. [15] For if you have ten thousand instructors in Christ, yet not many fathers. For in Christ Jesus, by the gospel, I have begotten you. [16] Wherefore I beseech you, be ye followers of me, as I also am of Christ.

1 Кор 4:9–16 Неделя 10.

Сие же и Апостолом.

Бра́тие, Бог ны послáнники послéдня яв́и, я́ко насмéртники, занé позóр б́ихом м́иру и А́нгелом и челоуэком. Мы ўбо б́уи Христá рáди, вы же м́удри о Христé, мы нéмошни, вы же крéпцы, вы слáвни, мы же безчéстни. До н́нeшняго часá и áлчем, и жáждем, и наготу́ем, и страждем, и скитáемся, и тружда́емся, дéлающе свои́ми рука́ми. Укоря́еми, благословля́ем, гон́ими, терп́им, ху́лими, утешáемся, я́коже отрéби м́иру б́ихом, всем попрáние досéле. Не срамля́я вас сия́ пишú, но я́коже чáда моя́ возлю́бленная наказую́. А́ще бо и мно́ги пéстуны́ имате о Христé, но не мно́ги отцы́, о Христé бо Иисусе́ благовествоу́анием аз вы родíх. Молю́ же вас: подоб́ни мне бывáйте, я́коже аз Христý.

2 Тим., 293 зач., II, 11–19.

Timothy, my son: [11] A faithful saying: for if we be dead with him, we shall live also with him. [12] If we suffer, we shall also reign with him. If we deny him, he will also deny us. [13] If we believe not, he continueth faithful, he can not deny himself. [14] Of these things put them in mind, charging them before the Lord. Contend not in words, for it is to no profit, but to the subverting of the hearers. [15] Carefully study to present thyself approved unto God, a workman that needeth not to be ashamed, rightly handling the word of truth. [16] But shun profane and vain babblings: for they grow much towards ungodliness. [17] And their speech spreadeth like a canker: of whom are Hymeneus and Philetus: [18] Who have erred from the truth, saying, that the resurrection is past already, and have subverted the faith of some. [19] But the sure foundation of God standeth firm, having this seal: the Lord knoweth who are his; and let every one depart from iniquity who nameth the name of the Lord.

2 Тим 2:11–19

В субботу 33-я недели.

Чáдо Тимофее́, вéрно слóво: áще бо со Христóм умрóхом, то с Ним и оживéм. А́ще терп́им, с Ним и воцар́имся, áще отвéржемся, и Той отвéржется нас, áще не вéруем, Он вéрен пребывáет, отрещи́ бо ся Себé не мóжет. Сия́ воспомина́й, засвидéтельствую́ пред Гóсподем, не словопрéтися, ни на кúюже потрéбу, на разорéние слы́шащих. Потщ́ися себé иску́сна поста́вити пред Бóгом, дéлателя непосты́дна, пра́во пра́вляща слóво йстины. Сквэрных же тщегл́сий отмета́йся, наипáче бо преспéют в нечéстие, и слóво их я́ко гáггрена жир обря́щет, от н́хже есть Именéй и Филит, йже о йстине погреш́иста, глаго́люща, я́ко воскресéние ужé бысть, и возму́щают нéкоторых вéру. Твэрдое ўбо основáние Бóжие стоит, иму́щее печáть сию́: познá Господь сущ́ия Своя́, и да отстúпит от неправды́ всяк именую́й ймя Господне́.

РУССКИЙ Братия, нам, последним посланникам, Бог судил быть как бы приговоренными к смерти, потому что

мы сделали позорищем для мира, для Ангелов и людей. Мы безумны Христа ради, а вы мудры во Христе; мы немощны, а вы крепки; вы в славе, а мы в бесчестии. Даже донныне терпим голод и жажду, и наготу и побои, и скитаемся, и трудимся, работая своими руками. Злословят нас, мы благословляем; гонят нас, мы терпим; хулят нас, мы молим; мы как сор для мира, как прах, всеми попираемый донныне. Не к постыжению вашему пишу сие, но вразумляю вас, как возлюбленных детей моих. Ибо, хотя у вас тысячи наставников во Христе, но не много отцов; я родил вас во Христе Иисусе благовествованием. Посему умоляю вас: подражайте мне, как я Христу. Сын мой Тимофей, верно слово: если мы с Ним умерли, то с Ним и оживем; если терпим, то с Ним и царствовать будем; если отречемся, и Он отречется от нас; если мы неверны, Он пребывает верен, ибо Себя отречься не может. Сие напоминай, заклиная пред Господом не вступать в словопрения, что нимало не служит к пользе, а к расстройству слушающих. Старайся представить себя Богу достойным, делателем неукоризненным, верно преподающим слово истины. А непотребного пустословия удаляйся; ибо они еще более будут преуспевать в нечестии, и слово их, как рак, будет распространяться. Таковы Именей и Филит, которые отступили от истины, говоря, что воскресение уже было, и разрушают в некоторых веру. Но твердое основание Божие стоит, имея печать сию: "познал Господь Своих"; и: "да отступит от неправды всякий, исповедующий имя Господа".

Priest: Peace be unto thee.	Иерей: Мир ти.
Reader: And to thy spirit.	Чтец: И дѹхови твоемѹ.
Deacon: Wisdom.	Диакон: Премѹдрость.

ALLELUIA

Reader: Alleluia in the 4th Tone. Bring unto the Lord, ye sons of God, bring unto the Lord the sons of rams.	Чтец: Аллилуиа, глас 4: Принесѣте Гѹсподеви сѣнове Бѹжии, принесѣте Гѹсподеви сѣны ѳвни.
Choir: Alleluia, Alleluia, Alleluia!	Лик: Аллилуиа, аллилуиа, аллилуиа.
Reader: The voice of the Lord is upon the waters; the God of glory hath thundered, the Lord is upon the many waters.	Чтец: Глас Госпѹдень на водахъ, Бог славы возгремѣ, Госпѹдь на водахъ многихъ.
Choir: Alleluia, Alleluia, Alleluia!	Лик: Аллилуиа, аллилуиа, аллилуиа.
Reader: In the 1st tone: Let the Heavens praise Thy wonders, O Lord; Thy faithfulness in assembly of the saints.	Чтец: гласъ 1: Исповѣдят небесá чудесá Твоя Гѹсподи, ѣбо ѣстину Твою в цѣркви святыхъ.
Choir: Alleluia, Alleluia, Alleluia!	Лик: Аллилуиа, аллилуиа, аллилуиа.

Gospel

ENGLISH	ЦЕРКОВНОСЛАВЯНСКИЙ
<p>[Matthew 25:1-13 (§104)]:</p> <p>The Lord spake this parable: [1] Then shall the kingdom of heaven be like to ten virgins, who taking their lamps went out to meet the bridegroom and the bride. [2] And five of them were foolish, and five wise. [3] But the five foolish, having taken their lamps, did not take oil with them: [4] But the wise took oil in</p>	<p>Мф 25:1–13 Суббота 17 недели. Сие и святей первомученице Фекле, и иным мученицам.</p> <p>Речѣ Госпѹдь прѣтчю сию: уподѹбися Цáрствие Небѣсное десятѣм дѣвамъ, яже прѣйша свѣтѣльники своя и изыдѹша в срѣтение женихѹ, пять же бе от нихъ мудры и пять юрѹдивы. Юрѹдивыя же, прѣѣмше</p>

<p>their vessels with the lamps. [5] And the bridegroom tarrying, they all slumbered and slept. [6] And at midnight there was a cry made: Behold the bridegroom cometh, go ye forth to meet him. [7] Then all those virgins arose and trimmed their lamps. [8] And the foolish said to the wise: Give us of your oil, for our lamps are gone out. [9] The wise answered, saying: Lest perhaps there be not enough for us and for you, go ye rather to them that sell, and buy for yourselves. [10] Now whilst they went to buy, the bridegroom came: and they that were ready, went in with him to the marriage, and the door was shut. [11] But at last come also the other virgins, saying: Lord, Lord, open to us. [12] But he answering said: Amen I say to you, I know you not. [13] Watch ye therefore, because you know not the day nor the hour.</p>	<p>свѣтѣльники своя, не взяша с собою елѣа, мудрыя же приѣша елѣй в сосѣдех со свѣтѣльники своими, коснѣящу же жениху, воздремашася вся и спѣху. Полунощи же вопль бысть: се жених грядѣт, исходите в срѣтение его. Тогда воставше вся дѣвы тѣя и украсиша свѣтѣльники своя. Юродивыя же мудрым рѣша: дадите нам от елѣа вашего, яко свѣтѣльницы наши угасают. Отвѣщаша же мудрыя, глаголюще: едѣ како не достанет нам и вам, идите же паче к продающим и купите себѣ. Идущим же им купити, прииде жених, и готовыя внидоша с ним на браки, и затворены быша двѣри. Последі же приидоша и прочыя дѣвы, глаголюще: Господи, Господи, отвѣрзи нам. Он же отвѣщав рече им: аминь глаголю вам, не вем вас. Бдите убо, яко не вѣсте дне ни часа, вонъже Сын Человѣческій придет.</p>
<p>[Luke 18:2-8, §88]:</p> <p>The Lord spoke this parable: [2] : There was a judge in a certain city, who feared not God, nor regarded man. [3] And there was a certain widow in that city, and she came to him, saying: <i>Avenge</i> me of my adversary. [4] And he would not for a long time. But afterwards he said within himself: Although I fear not God, nor regard man, [5] Yet because this widow is troublesome to me, I will avenge her, lest continually coming she weary me. [6] And the Lord said: Hear what the unjust judge saith. [7] And will not God revenge his elect who cry to him day and night: and will he have patience in their regard? [8] I say to you, that he will quickly revenge them. But yet the Son of man, when he cometh, shall he find, think you, faith on earth?</p>	<p>Лк 18:2–8 Суббота 33-я недели.</p> <p>Рече Господь притчу сию: судия бе некий в некоем граде, Бога не бояся и человек не срамляся. Вдова же некая бе во граде том, и приходаше к нему, глаголющи: отмсти мене от соперника моего. И не хотяше на долзе времени. Последі же рече в себе: аще и Бога не боюся, и человек не срамляюся, но зане творит ми труды вдовица сия, да отмщу ея, да не до конца приходящи застоит мене. Рече же Господь: слышите, что судия неправды глаголет? Бог же не имать ли сотворити отмщение избранных Своих, вопиющих к Нему день и ночь, и долготерпя о них? Глаголю вам, яко сотворит отмщение их вскоре.</p>
<p>РУССКИЙ: сказал Господь притчу сию: подобно будет Царство Небесное десяти девам, которые, взяв светильники свои, вышли навстречу жениху. Из них пять было мудрых и пять неразумных. Неразумные, взяв светильники свои, не взяли с собою масла. Мудрые же, вместе со светильниками своими, взяли масла в сосудах своих. И как жених замедлил, то задремали все и уснули. Но в полночь раздался крик: вот, жених идет, выходите навстречу ему. Тогда встали все девы те и поправили светильники свои. Неразумные же сказали мудрым: дайте нам вашего масла, потому что светильники наши гаснут. А мудрые отвечали: чтобы не случилось недостатка и у нас и у вас, пойдите лучше к продающим и купите себе. Когда же пошли они покупать, пришел жених, и готовые вошли с ним на брачный пир, и двери затворились; после приходят и прочие девы, и говорят: Господи! Господи! отвори нам. Он же сказал им в ответ: истинно говорю вам: не знаю вас. Итак, бодрствуйте, потому что не знаете ни дня, ни часа, в который придет Сын Человеческий.</p> <p>Сказал Господь притчу сию: в одном городе был судья, который Бога не боялся и людей не стыдился. В том же городе была одна вдова, и она, приходя к нему, говорила: защити меня от соперника моего. Но он долгое время не хотел. А после сказал сам в себе: хотя я и Бога не боюсь и людей не стыжусь, но, как эта вдова не дает мне покоя, защищу ее, чтобы она не приходила больше докучать мне. И сказал Господь: слышите, что говорит судья неправедный? Бог ли не защитит избранных Своих, вопиющих к Нему день и ночь, хотя и медлит защищать их? сказываю вам, что подаст им защиту вскоре.</p>	

ZADOSTOINIK	
<p>Instead of It is truly meet... we chant the Irmos of the 9th Ode of the First Canon of the feast, Second Tone</p> <p>Refrain: Magnify, O my soul, her who is more honorable than the hosts on high, the most pure Virgin Theotokos.</p> <p>Irmos : Every tongue is at a loss to praise thee as is due: / even a spirit from the world above is filled with dizziness, when it seeketh to sing thy praises, O Theotokos. / But since thou art good, accept our faith: / Thou knowest well our love inspired by God, / for thou art the Protector of Christians and we magnify thee.</p>	<p>Величай, душе́ моя, / Честнейшую Горних воинств, Деву Пречистую, Богородицу.</p> <p>ирмос, глас 2: Недоуме́ет всяк язы́к благохваліти по достоя́нию, / изумева́ет же ум и преми́рный пе́ти Тя, Богоро́дице, / оба́че, Благо́я су́щи, ве́ру приими́, / ѿбо любо́вь ве́си Божество́нную на́шу: // Ты бо христиа́н еси́ Предста́тельница, Тя велича́ем.</p>

COMMUNION . Причастный:

<p>The grace of God that bringeth salvation unto all men hath appeared.</p> <p>Their proclamation has gone out into all the earth, / and their words to the ends of the universe.</p> <p>Alleluia, Alleluia, Alleluia!</p>	<p>Явися благода́ть Бо́жия спаси́тельная всем челове́ком.</p> <p>Во всю зе́млю изы́де веща́ние их, / и в концы́ вселе́нныя глаго́лы их.</p> <p>Аллилуиа, Аллилуиа, Аллилуиа.</p>
--	---

Отпуст: «Иже во Иордане...» (с поминовением рядовых святых дня).